

Stellenangebot

Die Deutsche Schule Istanbul / Özel Alman Lisesi gehört zum Netzwerk der 136 Deutschen Auslandsschulen und ist eine der größten und renommiertesten Deutschen Auslandsschulen weltweit. Die Schule beschäftigt gut 80 Lehrkräfte (etwa 50 deutschsprachige und 30 türkischsprachige) und wird von einer deutschen und einer türkischen Schulleitung geführt. Sie untersteht sowohl der türkischen als auch der deutschen Schulaufsicht.

Wir stellen zum nächstmöglichen Zeitpunkt

eine Übersetzerin/einen Übersetzer

in Vollzeit ein.

Die Tätigkeit umfasst folgende Aufgaben:

- **Anfertigen schriftlicher Übersetzungen**
Korrespondenz der Schulleitung, der Sekretariate, des Schulvereins und anderer Verantwortungsträger
Mitteilungen und Elternbriefe der Schulleitung und von Lehrkräften
Texte für Präsentationen und Broschüren sowie für die Homepage
Veröffentlichungen und Korrespondenz türkischer und deutscher Behörden
- **Mündliches Übersetzen (konsekutives Dolmetschen)**
bei Schulveranstaltungen (Elternabende, Informationsveranstaltungen, Tören)
bei Konferenzen und Sitzungen für die Schulleitung und andere schulische Verantwortungsträger
bei Einzelgesprächen zwischen Lehrkräften und Eltern
bei Amtsgängen der neuen Lehrkräfte

Sämtliche Aufgaben beziehen sich auf die Übersetzungsrichtungen türkisch-deutsch und deutsch-türkisch.

Die Bewerberin/der Bewerber sollte über folgende Qualifikationen und Fähigkeiten verfügen:

- Kenntnisse in Deutsch und Türkisch in Wort und Schrift auf muttersprachlichem Niveau
- Mindestens fünf Jahre Berufserfahrung im beschriebenen Aufgabenbereich
- Sichere Kenntnisse des interkulturellen Hintergrunds und der fachspezifischen Besonderheiten (Schulrecht)
- Sicheres und souveränes Auftreten, auch vor großen Gruppen und bei schwierigen Gesprächen
- Bereitschaft und Fähigkeit, auch unter Zeitdruck und außerhalb der regulären Arbeitszeiten tätig zu sein
- Fähigkeit zur Analyse, Strukturierung, Priorisierung
- Sicherer Umgang mit den erforderlichen digitalen Hilfsmitteln

Der Arbeitsvertrag richtet sich nach türkischem Arbeitsrecht. Die Vergütung richtet sich nach dem derzeit gültigen Vergütungsschema der Deutschen Schule Istanbul / Özel Alman Lisesi.

Bitte richten Sie Ihr **Bewerbungsschreiben** in deutscher und türkischer Sprache mit Motivationsschreiben, Lebenslauf (mit Bild), Zeugnissen und Empfehlungsschreiben **ausschließlich per Mail** bis zum **30.09.2025** an hr@ds-istanbul.net. Bei nicht-türkischen Bewerberinnen und Bewerbern ist ein Nachweis der Arbeits- und Aufenthaltserlaubnis erforderlich.

Es werden ausschließlich vollständige Bewerbungen berücksichtigt. Empfangsbestätigungen werden nicht versandt. Wir kontaktieren nur Bewerberinnen und Bewerber, die wir zu einer Vorstellung einladen.

Deutsche Schule Istanbul Özel Alman Lisesi

Şah Kulu Bostanı Sokak No. 8 Tel.: +90(212) 245 13 90 / -91 Fax: +90(212) 252 36 54
TR - 34420 Beyoğlu-Istanbul email: info@ds-istanbul.net Internet: www.ds-istanbul.net